

PAR 3D

arte

Pictanovo  
IMAGES EN HAUTS-DE-FRANCE

PRÉSENTENT

# PER ASPERA AD ASTRA

UN FILM DE FRANCK DION



TEXTE ÉCRIT PAR KENT D'APRÈS SA CHANSON «LES VRAIES GENS» - MUSIQUE ORIGINALE PIERRE CAILLET - ANIMATION GILLES CUVELIER, THOMAS MACHART, GABRIEL JACQUEL  
DÉCORS MAQUETTES ZOÉ GOETGHELUCK, MARION LE GUILLOU - CONCEPTION SONORE PIERRE YVES DRAPEAU - VOIX GAËTAN GALLIER - NARRATEUR FRANCK DION  
PRODUCTEUR RICHARD VAN DEN BOOM

SPEDIDAM ANGOA  
LES DROITS DES ARTISTES-INTERPRÈTES

PROCIREP  
Société des Producteurs  
de Cinéma et de Télévision

CNC

TRAIN-TRAIN



## SYNOPSIS

La journée ordinaire d'une petite poule de ménage tiraillée entre son travail, ses enfants et sa vieille maman.

## A PROPOS DU FILM

J'ai un entêtement quasi obsessionnel à placer des poules dans chacun de mes films et dans beaucoup de mes illustrations. Cette lubie trouve son explication dans le fait que j'ai toujours considéré cet animal comme un mélange de ridicule et de dignité, d'agressivité et de tendresse. Ces comportements ne sont pas sans m'évoquer notre condition humaine, d'où le choix de peupler mon film exclusivement de gallinacés.

Le personnage principal du film m'a été inspiré par un dessin que j'avais réalisé il y a quelques années, où une petite femme de ménage (humaine celle-ci) ouvrait une porte sur les étoiles. Par je ne sais plus quelle association d'idées, j'ai repensé au magnifique film de Paul de Grimault scénarisé par Jacques Prévert, «Le roi et l'oiseau». Il y a dans le film une scène où le souverain Charles-V-et-trois-font-huit-et-huit-font-seize, personnage cruel et vaniteux, trône dans un ascenseur privé en forme d'ogive qui s'élève au sein de son gigantesque palais. Une voix monotone décrit chaque étage en un inventaire absurde et poétique que le roi écoute avec une lassitude teintée de mépris. C'est cette scène qui est à l'origine de l'idée d'une ville verticale où les métros seraient remplacés par des ascenseurs en commun. Une représentation imagée du fameux ascenseur social qui nous fait trop souvent défaut, où les plus fragiles, parmi lesquels les derniers arrivants, sont relégués dans les bas-fonds devant des cabines en panne. Quant à l'ascenseur royal, je trouvais amusant d'en faire lui aussi une cabine en commun remplie de monarques aux prises avec une forme de promiscuité. Des rois aux gestes banaux, dont l'intimité sublimée

## SYNOPSIS

The daily life of a little hen housekeeper, torn between her work, her children and her old mother.

## ABOUT THE FILM

I can be quite strong-willed about this idea of including chickens in each of my films and in many of my illustrations. I think this whim comes from the fact that I have always considered this animal as being both ridicule and dignified, aggressive and gentle. Their behaviour is similar to the human condition, hence the choice to exclusively include gallinaceous in my film.

The main character of the film was inspired by a drawing I made a few years ago, where a (human) cleaning lady opened a door onto the stars. Then, and I don't exactly remember how, I thought about this magnificent film by Paul de Grimault, written by Jacques Prévert, "The King and the Bird" ("Le roi et l'oiseau"). In the film there is a scene in which the sovereign "Charles-V-et-trois-font-huit-et-huit-font-seize", a cruel and vain character, sits in a private rib shaped elevator that goes up through his gigantic palace. The king, with weariness tinged with contempt, listens to a monotonous voice which describes each floor, doing an inventory in an absurd and poetic manner. This scene led me to the idea of a vertical city where metro would be replaced by shared elevators. A pictorial representation of the so-called social ladder which is too often broken, where the most vulnerable people, including the newcomers, are relegated to the seedy neighbourhoods with the broken-down cabins. As for the royal elevator, I found it amusing that it was also a shared cabin filled with monarchs struggling with a form of promiscuity. Kings with banal gestures, whose intimacy is sublimated to the point of obscenity by the eye of a camera, would be displayed on omnipresent screens and exemplified to



jusqu'à l'obscène par l'œil d'une caméra serait relayée sur des écrans omniprésents et montrée en exemple à la plèbe d'un poulailler urbain et dystopique.

En écrivant les premières lignes du scénario, une chanson me revenait en tête : « Les vraies gens » de Kent. Cette chanson pose un regard tendre et espiègle sur une humanité tiraillée entre petites mesquineries et grandes aspirations, prosaïsme et poésie. À titre personnel, elle apaise mon intolérance des mauvais jours et me réconcilie avec mes semblables. C'est la raison pour laquelle j'ai contacté Kent pour lui proposer d'adapter le texte de sa chanson pour le film et c'est très gentiment qu'il a accepté de le faire.

Et puis il y a en filigrane de cette histoire, le quotidien d'une famille monoparentale, un thème qui me touche, tant par mon histoire personnelle que par l'intérêt que je porte à cette problématique trop souvent vecteur de difficultés. Le film est un hommage à celles et à ceux qui assument seuls l'éducation de leurs enfants en conjuguant tant bien que mal une vie familiale, professionnelle et, si possible, amoureuse. Une course contre la montre partagée entre les transports, les garderies et le travail. Un courage ordinaire et quotidien qui revêt dans le cas de cette histoire, l'apparence d'une fable grotesque et finalement apaisante. D'où cette locution latine PER ASPERA AD ASTRA, qui signifie « Par des sentiers ardu jusqu'aux étoiles » .

Franck Dion

the plebe of an urban and dystopic henhouse.

As I wrote the first lines of the script, a song came to my mind: "Les vraies gens" ("The Real People") by Kent. This song takes a gentle and mischievous look at a society torn between small mean tricks and great aspirations, prosaicness and poetry. This song helps me to cope with my lack of tolerance on bad days and reconciles me with my fellow human beings. This is why I contacted Kent and asked him if he could adapt the text of his song for the film, which he kindly accepted.

Then, the background story is about the daily life of a single-parent family, a theme which is of particular interest to me, both because of my personal history and a personal concern about this issue, which is too often a source of difficulties. The film is a tribute to the people who bear sole responsibility for their children's education while combining family, professional and, when possible, love life as best they can. A race against time shared between transport, daycare and work. An ordinary and everyday courage that in the case of this story takes the appearance of a grotesque and ultimately soothing fable. Hence this Latin phrase PER ASPERA AD ASTRA, which means "Through difficult paths to the stars".

Franck Dion





## A PROPOS DU RÉALISATEUR

Franck Dion a exercé son activité dans plusieurs domaines. Après une formation de comédien, il se forme en autodidacte à la sculpture, au dessin et à la peinture. Il collabore avec des maisons d'édition, des magazines, réalise des décors pour le théâtre et conçoit aussi des animations pour des documentaires.

En 2003, Franck réalise L'inventaire fantôme, son premier court métrage produit par Didier Brunner qui obtient, l'année suivante, le prix du jury Junior Canal J au Festival d'Annecy ainsi qu'une nomination au Cartoon d'or. Avec quelques amis, Il fonde en 2006 la société de productions PAPY3D.

En 2008, il réalise son deuxième film, Monsieur COK, qui est largement diffusé dans les festivals du monde entier, dont le SUNDANCE FILM FESTIVAL et reçoit plusieurs distinctions.

Son court métrage Edmond était un âne produit par Papy3d, l'ONF et ARTE a obtenu, entre autres distinctions, le prix spécial du jury au festival d'Annecy 2012, le prix du meilleur film international au Shortshorts festival de Tokyo ainsi qu'une nomination au Cartoon d'or et aux Césars 2013 dans la catégorie meilleur film d'animation.

Son quatrième film, Une tête disparaît, remporte le cristal du court métrage au festival international du film d'animation d'Annecy 2016 ainsi qu'une vingtaine de prix internationaux parmi lesquels le prix du jury au festival de Palm Spring ou encore le grand prix du court métrage du festival de Miami. Le film est également shortlisté par l'académie des Oscars.

Per aspera ad astra est son cinquième film et il est produit par Papy3d, ARTE France et Pictanovo avec le soutien du CNC et de la Spedidam.

## FICHE TECHNIQUE

**Durée : 11 minutes**

**Année de production : 2019**

**Technique : Illustrations et papier découpé numérique, maquettes volume, 3D.**

**Type de couleur(s) : Couleur**

**Cadre : 2:35**

**Format audio : Dolby 5.1**

**Visa n°visa 150.295**

**ISAN 0000-0004-BB85-0000-V-0000-0000-I**

## A PROPOS DU RÉALISATEUR

Franck Dion has worked in several fields. After training as an actor, he became a self-taught artist in sculpture, drawing and painting. He collaborates with publishing houses and magazines, creates sets for the theatre and also designs animations for documentaries.

In 2003, Franck Dion directed "The Ghost Inventory" ("L'inventaire fantôme"), his first short film produced by Didier Brunner, which won the Junior Canal J jury prize at the Annecy Festival and a nomination for the Cartoon d'or the following year. In 2006, he founded the production company PAPY3D with a few friends.

In 2008, he directed his second film, "Mr. COK" ("Monsieur COK"), which was widely screened at festivals around the world, including the SUNDANCE FILM FESTIVAL and received several awards.

His short film "Edmond was a donkey" ("Edmond était un âne"), produced by Papy3d, the ONF and ARTE won, among other distinctions, the special jury prize at the Annecy 2012 festival, the prize for best international film at the Shortshorts festival in Tokyo as well as a nomination for the Golden Cartoon and Césars 2013 in the category of best animation film.

His fourth film, "A Head Disappears" ("Une tête disparaît"), won the crystal of the short film at the Annecy 2016 International Animation Film Festival as well as over twenty international prizes, including the Jury Prize at the Palm Spring Festival and the Grand Prize for Short Film at the Miami Festival. The film was also shortlisted by the Academy of Oscars.

Per Aspera Ad Astra is his fifth film and is produced by Papy3d, ARTE France and Pictanovo with the support of the CNC and Spedidam.

## FICHE TECHNIQUE

**Durée : 11 minutes**

**Année de production : 2019**

**Technique : Illustrations et papier découpé numérique, maquettes volume, 3D.**

**Type de couleur(s) : Couleur**

**Cadre : 2:35**

**Format audio : Dolby 5.1**

**Visa n°visa 150.295**

**ISAN 0000-0004-BB85-0000-V-0000-0000-IIs**

## GÉNÉRIQUE

SCÉNARIO : Franck Dion  
CONCEPTION GRAPHIQUE : Franck Dion  
MONTAGE ET COMPOSITING : Franck Dion  
DÉCORS : Franck Dion  
CHEF MAQUETTISTE : Zoé Goethegeluck  
MAQUETTISTES : Franck Dion, Marion Le Guillou  
STAGIAIRES MAQUETTISTES : Colinne Durtschi, Alice Rameau, Guillermina Scaraffia, Anna Brisset  
MUSIQUE : Pierre Caillet  
MUSICIENS : Kent (chant), Yoann Couix (flute), Stéphane Daniélidès (soubassophone), Christophe Girard (accordéon), Eric Lacrouts (violon), Guillaume Martigné (violoncelle), Edward Perraud (batteries), Christophe Touzalin (trompette)  
ENREGISTREMENT ET MIXAGE MUSIQUE : Thomas Vingtrinier  
VOIX : Franck Dion (narrateur), Gaëtan Gallier (poules)  
CONCEPTION SONORE : Pierre Yves Drapeau  
BRUITAGE : Lise Wedlock  
MIXAGE : Pierre Yves Drapeau, Benoit Coallier  
RIG DUIK : Thomas Machart  
ANIMATION : Gilles Cuvelier, Gabriel Jacquel, Thomas Machart  
PRODUCTEURS EXÉCUTIFS : Franck Dion  
PRODUCTEUR : Richard Van Den Boom  
LOGICIEL D'ANIMATION : DUIK  
STUDIO MUSIQUE : Sequenza  
STUDIO POST-PRODUCTION IMAGES : Digital Cut  
STUDIOS POST-PRODUCTION SON : Studiotoons, L'Oreille externe  
SOUTENU PAR : le CNC, Arte, Pictanovo, la SPEDIDAM, la Procirep et l'Angoa

## CRÉDITS

SCENARIO : Franck Dion  
ART DIRECTION : Franck Dion  
EDITING AND COMPOSITING : Franck Dion  
BACKGROUNDS : Franck Dion  
CHIEF MINIATURES : Zoé Goethegeluck  
MINIATURES : Franck Dion, Marion Le Guillou  
INTERNS MINIATURES : Colinne Durtschi, Alice Rameau, Guillermina Scaraffia, Anna Brisset  
MUSIC : Pierre Caillet  
MUSICIANS : Kent (song), Yoann Couix (flute), Stéphane Daniélidès (sousaphone), Christophe Girard (accordion), Eric Lacrouts (violin), Guillaume Martigné (cello), Edward Perraud (drums), Christophe Touzalin (trumpet)  
MUSIC RECORDING AND MIX : Thomas Vingtrinier  
VOICES : Franck Dion (narrateur), Gaëtan Gallier (poules)  
SOUND DESIGN : Pierre Yves Drapeau  
FOLEY : Lise Wedlock  
MIX : Pierre Yves Drapeau, Benoit Coallier  
RIGGING DUIK : Thomas Machart  
ANIMATION : Gilles Cuvelier, Gabriel Jacquel, Thomas Machart  
EXECUTIVE PRODUCER : Franck Dion  
PRODUCER : Richard Van Den Boom  
ANIMATION SOFTWARE : DUIK  
MUSICAL STUDIO : Sequenza  
IMAGE POST-PRODUCTION STUDIO : Digital Cut  
SOUND POST-PRODUCTION STUDIOS : Studiotoons, L'Oreille externe  
SUPPORTED BY : the CNC, Arte, Pictanovo, the SPEDIDAM, the Procirep and the Angoa



# OO Papy3D PRODUCTIONS

## **Papy3D Productions**

43 Boulevard Auguste Blanqui 75013 Paris  
FRANCE

contacts

Producteur / Producer : Richard Van Den Boom  
courriel / mail : [rvdboom@papy3d.com](mailto:rvdboom@papy3d.com)  
tél / phone : +33 6 03 91 41 79

Réalisateur / Director: Franck Dion  
courriel / mail : [franckdion@gmail.com](mailto:franckdion@gmail.com)

